

Le lutin de Tréfaven

Le château de Tréfaven qu'évoque René Estienne, était autrefois, selon une certaine comtesse de Morval, habité par un lutin dont les distractions, en dehors de la lecture de l'Illiade et des Aventures de Télémaque, consistaient à jouer de la flûte pour endormir la femme et la fille du concierge et à pêcher à la ligne dans le Scorff. Parmi ses espiègleries, il aimait renverser la guérite de la sentinelle lors des ouragans, galoper la nuit autour du château, sous la forme d'un cheval blanc, afin d'en éloigner les maraudeurs qui cherchaient à en escalader les murs pour piller le modeste potager qu'ils renfermaient.

Un beau jour, cent ouvriers, guidés par des ingénieurs, démolirent et érigèrent le château en magasin à poudre. Les bonnes gens du quartier, ne voyant plus le lutin, pensèrent qu'éffrayé par la nouvelle destination de sa demeure, il l'avait prudemment abandonnée. Mais le farfadet prouva que la vengeance est un plat qui peut aussi être servi chaud. Alors qu'avait été entreposée une grande quantité de poudre dans l'édifice, le toit voûté du magasin s'écroula soudainement dans un fracas épouvantable. Il n'en resta plus que des murs découverts et encombrés de ruines. L'auteur d'une vengeance aussi bien calculée ne pouvait être autre que le génie de Tréfaven dont personne depuis n'a eu la moindre nouvelle. Ce qui ne veut pas dire qu'il n'erre plus dans ce qui fut la plus belle demeure du pays de Lorient avant même que Lorient ait existé. ■

Lutun Trefavenn



E **kastell** Trefavenn, a ra René Estienne anv anezhoñ, e oa gwezharall, hervez ar gontez Morval, ul **lutun** é chom. Hennezh, oc'hpenn lenn an Ilias hag Avanturioù Telemac'hos, a vourre lazhet a er Skorf ha soniñ get ar fleüt evit ma tay ar c'housked da maouez ha merc'h ar porzhier. Hennezh a gare, e-mesk troioù-kamm arall, diskar garid ar geder pa oa un **tarzh-avel**, galoupat tro-hatro ar c'hastell e stumm ur marc'h gwenn e-kreiz an noz evit kas kuit an **hailhevoded** a glaske krapat ar ar vagoer d'ober skrap ar an tammig liorz-h-legumaj a oa en tu arall. Un deiz e taas kant micherour, renet get ijinourion, da zistruj ar c'hastell ha da sevel ur vagazenn boulter en e lec'h. Tud vat ar c'harter, pa ne welent ket mui al lutun, a gredas e oa bet spontet get ar pezh e oa daet e **annez** da vout hag en doa kavet furc'h e zileziñ. Mes diskouez a reas ar poulpigan e ouie kas an dorzh d'ar gêr. Tra ma oa **poultr** sanailhet a-leizh er savadur e kouezhas toenn volzek ar vagazenn en he foull get un **darzhadenn** trumm ha spontus. Ne chomas anezhi namet magoerioù dizolo ha dismantret. Ur **veñjañs** soñjet ken mat n'helle bout kemeret namet get an arc'houere-se a Drefavenn. N'eus ket bet hani é klevet doare anezhoñ a-c'houde. Neoazh, ne dalv ket n'emañ ket c'hoazh é kantreñ er c'hastell-se hag a zo bet annez kaerañ bro an Oriant, kent na vehe savet kër an Oriant

Vous trouverez la traduction de cet article sur le site www.lorient-agglo.bzh

- **Château** : Kastell
- **Lutin** : Lutun
- **Ouragan** : Tarzh-avel
- **Maraudeurs** : Hailhevoded
- **Vengeance** : Veñjañs
- **Poudre** : Poultr
- **Fracas** : Tarzhadenn
- **Demeure** : Annez